

# Newsletter

Le journal sur la coopération entre l'Europe et l'Amérique Latine

N°5 Juin 2006

## EDITORIAL

### DESPUÉS DE VIENA ¿QUÉ?

Se escriben estas líneas cuando las cancillerías occidentales respiran aliviadas ante los resultados de las elecciones presidenciales en Perú. A la espera de lo que pase en Ecuador, parece que el gran eje "populista-indigenista" que podría "desvirtuar" la naturaleza de la Comunidad Andina de Naciones no llegará a producirse. Ollanta Humala no se unirá a Hugo Chávez y Evo Morales. Sin embargo, la elección de Alan García no disminuye un ápice el peligro de desactivación de la CAN ni mejora las perspectivas inmediatas de América latina después de la reunión de Viena.

Algunos líderes latinoamericanos, encabezados por el colombiano Álvaro Uribe, ya habían denunciado en el pasado la poca utilidad de este tipo de cumbres, que reúnen a más de cincuenta jefes de Estado y de gobierno, concebidas para buscar acuerdos que permitan el desarrollo de esa proclamada "Asociación estratégica", por usar la terminología de la Unión Europea. La lectura de la declaración final (<http://ec.europa.eu/comm/world/lac-vienna/>) parecería darle la razón. De no ser por las numerosas reuniones bilaterales celebradas y la "presentación en sociedad" del nuevo presidente boliviano, la cumbre parece haber servido únicamente para "constatar avances" en acuerdos ya tomados (incluida la "buena marcha" (?) del futuro acuerdo UE - MERCOSUR) y declarar el interés mutuo por alcanzar un acuerdo similar entre Europa y Centroamérica.

Entre los aspectos más superficialmente criticables de dicha "declaración de Viena" figura la mala traducción española ("financiamiento") y la utilización paritaria de la fórmula "Objetivos de Desarrollo del Milenio" (como se dice aquí, en Europa) y "Metas de Desarrollo del Milenio" (como se dice acá, en los países hispanófonos de América latina). Repare el lector en que si hacemos esta crítica al documento es porque un análisis sobre los progresos contenidos en el fondo es, sencillamente, insostenible. Ni siquiera el párrafo sobre energía, añadido tardíamente en un momento "caliente" provocado por las decisiones nacionalizadoras del gobierno boliviano, permite traspasar la palabrería diplomática habitual. Mucho más interés tienen las discusiones mantenidas por cerca de quinientos empresarios en el Forum Empresarial celebrado casi en paralelo a la Cumbre, o la prosa antiglobalizadora del comunicado final de la cumbre alternativa ([ambos textos en http://www.celare.org/iii-cumbre/iii-cumbre.htm](http://www.celare.org/iii-cumbre/iii-cumbre.htm) )

Los acontecimientos previos a esta Cumbre de Viena, tanto en Europa como en Latinoamérica, anunciaban ya sus magros resultados. Conflictos internos en MERCOSUR, las dificultades ya citadas en la CAN, decisiones conflictivas del

I - ACTIVIDADES DE CEFICALE

II - INFORMACIONES IMPORTANTES

III - NOTICIAS

IV - DOCUMENTOS EN LÍNEA

V - SITIOS DE INTERÉS EN INTERNET

VI - CONVOCATORIAS

nuevo gobierno boliviano y enfrentamiento entre Ecuador y los EE.UU..... Solamente América Central parecía en buena disposición a avanzar en su asociación regional y con Europa aunque el paisaje sea lo más parecido a una carrera de velocidad por firmar TLCs bilaterales no sólo con Estados Unidos sino con cuanto país se ponga a tiro, siguiendo el modelo chileno. En cuanto a México, tradicional locomotora política de estas cumbres, se encuentra ya en plena precampaña electoral y sumido en agrias disputas con su socio comercial del norte.

El panorama en Europa no era mucho mejor. Paralizada políticamente después del rechazo francés (y holandés) al tratado constitucional, la Unión Europea se presentó en Viena sin haber cerrado definitivamente sus perspectivas financieras 2007 - 2013 (algo que se produciría una semana después) y con negros nubarrones, convertidos después en tormenta por el Parlamento Europeo, sobre la adopción de un nuevo marco legal para la cooperación exterior, algo que puede afectar sustancialmente a Latinoamérica. Una posible interpretación de la decisión del PE pondría a la inmensa mayoría de las repúblicas latinoamericanas en el mismo plano de cooperación que India, China, Rusia o Sudáfrica, muy lejos de los países que, siguiendo el mismo razonamiento, necesitarían realmente un instrumento de cooperación al desarrollo. En el más probable de los casos, 2007 comenzará sin que la UE cuente con la posibilidad legal de lanzar nuevos programas de cooperación.

Próxima cita en Lima (Perú) en 2008, aunque la Declaración de Viena no precise la ciudad. Esperemos que algunas de las buenas palabras de la declaración de Viena (Y de la de Guadalajara) se hayan concretado de aquí a entonces.

Esperemos.

 **éficale**

#### Editeur

Santiago Herrero Villa

#### Coordination et Rédaction

Leda Rouquayrol Guillemette

#### Réalisation

Équipe Ceficale

#### Conception

iceberg.com@wanadoo.fr

#### Mise en page

Jérémy Vauclin

#### Photos

-© Communautés européennes

2004 / 2005

-CE / R. Canessa

#### CEFICALE

<http://www.ceficale.org>

## I – ACTIVIDADES DE CEFICALE



### PRESENTADA LA SEGUNDA EDICIÓN DE LA "GUÍA SOBRE LA COOPERACIÓN UNIÓN EUROPEA – AMÉRICA LATINA"

Tal y como anunciábamos en nuestro número anterior, CEFICALE ha presentado una reedición actualizada de su Guía sobre la Cooperación en sus versiones francesa y española financiada por AL-INVEST. La presentación tuvo lugar en el entorno de la Cumbre UE – ALC en la ciudad de Viena y fue muy apreciada.

La versión portuguesa está en preparación con la colaboración de la Universidad Federal de Pará en Brasil y la Universidad de Le Havre en Francia. Como de costumbre, puede accederse a las diferentes versiones y descargarlas en línea a través de nuestra página Web: <http://www.ceficale.org>

Los ejemplares en papel han sido distribuidos a las Delegaciones de la Comisión Europea en Latinoamérica. Para obtenerse las Guías ver las direcciones en : [http://ec.europa.eu/comm/external\\_relations/delegations/intro/web.htm](http://ec.europa.eu/comm/external_relations/delegations/intro/web.htm)

Pueden también obtenerse en el info-point de la Oficina de Cooperación EuropeAid las versiones francesa y española : [europaaid-info@ec.europa.eu](mailto:europaaid-info@ec.europa.eu). Mas informaciones : [http://ec.europa.eu/comm/europeaid/frontoffice/dojo/demos/infopoint/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/comm/europeaid/frontoffice/dojo/demos/infopoint/index_en.htm) y en el Consorcio AL-Invest : [info@al-invest3.org](mailto:info@al-invest3.org). Ver : <http://www.al-invest3.org>

### MASTER EN RELACIONES EUROLATINOAMERICANAS

La Universidad del Havre se une al selecto grupo de centros de enseñanza que ofrecen (desde el curso 2006 – 2007) un tercer ciclo (master 1 y 2) especializado en las relaciones entre los dos continentes. Bajo el título "América latina, el mercado del futuro", la universidad normanda abre esta posibilidad a estudiantes europeos y de cualquier país de América latina que sean capaces de trabajar en inglés, francés, portugués (incluso debutante) y español. Dentro del master se incluyen prácticas en empresas y un seminario en Bruselas sobre el funcionamiento de las Instituciones europeas. También es posible la utilización de los programas de intercambio para estudiar en un país extranjero. La Directora del master es la profesora Leda Rouquayrol Guillemette, presidenta de CEFICALE.

Inscripciones: [brigitte.hebert@univ-lehavre.fr](mailto:brigitte.hebert@univ-lehavre.fr)

Contacto: [leda.guillemette@univ-lehavre.fr](mailto:leda.guillemette@univ-lehavre.fr)

Web Site: <http://www.univ-lehavre.fr/>

### SEMINARIO «ESPAÑA PUERTA DE EUROPA HACIA AMÉRICA LATINA»



COMPONENTES DE LA PRIMERA MESA DEL SEMINARIO

Bajo el título de «20 AÑOS DE POLÍTICA LATINOAMERICANA EN LA UNIÓN EUROPEA» se ha celebrado en Madrid este seminario que ha contado con la presencia de las principales empresas españolas inversoras en América latina y todo el cuerpo diplomático latinoamericano acreditado en España. En las fotografías podemos ver a los componentes de la primera mesa, Carlos Solchaga presidente de la Fundación Euramérica organizadora del evento, Alberto Navarro, secretario de estado español para la UE, Gustavo Suárez Pertierra, presidente del Real Instituto Elcano, co-organizador, y José Luis González Vallvé, director de la representación de la Comisión Europea en España. En la segunda imagen podemos ver a José Ignacio Salafranca, vicepresidente de la delegación para el Mercosur en el Parlamento Europeo dialogando con Tomás Duplá, director para América latina en la Dirección general de relaciones Exteriores de la Comisión.

Durante las cinco mesas del seminario se abordaron los aspectos políticos, cumbre de Viena incluida, económicos, comerciales, de cooperación al desarrollo y de integración regional del continente latinoamericano.



DIRECTOR AMERICA LATINA DE LA DG RELEX **TOMAS DUPLA** Y EL DIPUTADO **JOSE IGNACIO SALAFRANCA**



## II – INFORMACIONES IMPORTANTES

### CÓMO EXPORTAR A LA UNIÓN EUROPEA

La Comisión europea ha puesto en marcha un servicio en línea para facilitar a los países en desarrollo el acceso a los mercados comunitarios. Puede verse en:

[http://export-help.cec.eu.int/index\\_pt.html](http://export-help.cec.eu.int/index_pt.html)

### CONTRATOS DE LA CE – PREVISIONES

Entre los contratos, fundamentalmente de asistencia técnica, que pueden interesar a centros de enseñanza superior europeos y latinoamericanos figuran los siguientes:

#### CAN:

Asistencia Técnica Internacional al Convenio de Financiación del Proyecto Cooperación UE - Comunidad Andina en Acción con la Sociedad Civil Andina - Previsto

Asistencia Técnica Internacional al Convenio de Financiación del proyecto de apoyo a la Comunidad Andina en el área de drogas sintéticas. CAN Drogas – Previsto

#### Argentina:

Asistencia Técnica Internacional para el Proyecto - Fortalecimiento del Sistema de Protección de Derechos Humanos – Abierto hasta el 5 de Julio de 2006

Asistencia Técnica Internacional para el Programa de apoyo al fortalecimiento institucional del Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria – Previsto

#### Chile:

Proyecto Apoyo a la Creación y Desarrollo de Empresas Innovadoras Contratación de auditoria – Previsto

#### Colombia:

Ejecución de un Programa de Formación y Capacitación en el marco del programa II Laboratorio de Paz – Previsto

#### Guatemala:

Apoyo a la Agenda Municipal de los partidos políticos en Guatemala - Programa de Descentralización y Fortalecimiento Municipal - Previsto

#### México:

Fortalecimiento de la capacidad de la Gestión y Planeación de los municipios de la región – Previsto

#### Nicaragua:

Asistencia Técnica Internacional para el Programa de Apoyo a la Implementación de las Condiciones de Exportación de Productos Agro Alimenticios Nicaragüenses hacia la UE (PAICEPAN) – Previsto

#### Uruguay:

Asistencia técnica en el desarrollo e implantación del Modelo Integral de Gestión – Previsto

Pueden acceder a ellos a través de la página de licitaciones de la Comisión Europea en <http://ec.europa.eu/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

## III – NOTICIAS

### LA GLOBALIZACIÓN, EL CLIMA Y LA SEGURIDAD ENTRE LAS PRIORIDADES DE LA PRESIDENCIA FINLANDESA:

Finlandia, que comenzará el 1 de Julio su presidencia rotativa del Consejo de Ministros, ha anunciado ya sus prioridades (globalización, envejecimiento de la sociedad europea, clima y seguridad) y presentará el 21 de Junio su programa. Toda la información en

<http://www.government.fi/eu/suomi-ja-eu/2006/en.jsp>

## LA UE OBSERVADORA EN LAS PRÓXIMAS ELECCIONES BOLIVIANAS

A invitación del Ministro de Asuntos Exteriores boliviano, la Comisión Europea ha desplegado una Misión de Observación Electoral (MOE) de la UE para las elecciones a la Asamblea constituyente y el referéndum sobre la autonomía regional en Bolivia, previstas ambas para el próximo 2 de julio. Con estas llamadas a las urnas, se invita a los bolivianos a que elijan a sus representantes en la Asamblea Constituyente que deberá redactar una nueva Constitución para el país y a que se pronuncien sobre la inclusión de la autonomía regional en la nueva Constitución. La responsable de la MOE de la UE será Monica Frassoni, miembro del Parlamento Europeo.

El equipo central de la MOE (compuesto por el jefe de misión y 8 expertos, entre los que figuran expertos legales, expertos en temas electorales y asesores en materia de seguridad) comenzó a llegar a La Paz la semana del 24 de mayo. Poco después se unió a dicho equipo un grupo de 26 observadores a largo plazo que se desplegaron por todo el territorio del país para observar la campaña electoral, los preparativos de las elecciones, el día de la consulta electoral y el periodo posterior. Un total de 60 observadores a corto plazo, a los que probablemente se sumarán diplomáticos de las embajadas de los Estados miembros de la UE en La Paz, observarán el desarrollo de los comicios, el recuento y la compilación de resultados.

La Comisión pondrá a disposición un total de 1.790.000 euros, de la Iniciativa Europea para la Democracia y los Derechos Humanos (IEDDH), para cubrir los gastos del despliegue de esta misión. Para más información:

Misiones de apoyo y observación electoral de la UE:

[http://europa.eu.int/comm/external\\_relations/human\\_rights/eu\\_election\\_ass\\_observ/index.htm](http://europa.eu.int/comm/external_relations/human_rights/eu_election_ass_observ/index.htm)

Iniciativa europea para la democracia y los derechos humanos:

[http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/eidhr/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/eidhr/index_en.htm)

Relaciones de la UE con Bolivia:

[http://www.europa.eu.int/comm/external\\_relations/bolivia/intro/index.htm](http://www.europa.eu.int/comm/external_relations/bolivia/intro/index.htm)

## MISIÓN DE OBSERVACIÓN EUROPEA A MÉXICO

La Comisión Europea desplegará una misión de observación electoral también en las presidenciales y legislativas de México, previstas el 2 de julio. Esta decisión es la respuesta del ejecutivo europeo a una petición del Instituto Federal Electoral, apoyada unánimemente por todos los partidos políticos y organismos gubernamentales mexicanos. La misión será dirigida por José Ignacio Salafranca, miembro del Parlamento Europeo.

<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/06/790&>

## CALENDARIO ELECTORAL LATINOAMERICANO (PREVISIONES)

Por el interés que puede tener para nuestros lectores, reproducimos el calendario de citas electorales que se producirán en Latinoamérica durante los próximos meses:

- Julio 2- Elección presidencial, legislativa y de Gobernadores en México.
- Octubre 1- Elecciones presidenciales, legislativas y de gobernadores en Brasil. (Primera vuelta).
- Octubre 15- Elecciones presidenciales y legislativas en Ecuador.
- Octubre 29- Segunda vuelta electoral en Brasil.
- Nov 5- Elecciones presidenciales y legislativas en Nicaragua.
- Nov 19- Elecciones municipales en Paraguay.
- Noviembre 26- Segunda vuelta electoral en Ecuador
- Diciembre 3- Elecciones presidenciales en Venezuela.
- Diciembre 3- Elección de alcaldes y municipales en Costa Rica.

## IV – DOCUMENTOS EN LÍNEA

### La gouvernance démocratique au service du développement. (Coopération Technique Belge (CTB))

Editado por la agencia de cooperación del reino de Bélgica, este informe describe la democracia como uno de los elementos clave en el desarrollo. Papel de las instituciones, crecimiento económico y desarrollo humano aparecen inextricablemente ligados. Puede descargarse en español, inglés, francés y neerlandés en:

<http://www.btctb.org/showpage.asp?iPageID=1599&sLangCode=FR>





## DEL BANCO MUNDIAL:

### Global monitoring report 2006 – Millennium Development Goals: Strengthening mutual Accountability, Aid, Trade and Governance.

Este informe relaciona los conceptos enumerados en su título para concluir que el mundo está aún muy lejos de acercarse a los Objetivos marcados hace 6 años. Puede verse en línea en:

[http://www.wds.worldbank.org/external/default/WDSContent-Ser/1W3P/IB/2006/04/20/000112742\\_20060420161637/Rendered/PDF/358990GM060Complete.pdf](http://www.wds.worldbank.org/external/default/WDSContent-Ser/1W3P/IB/2006/04/20/000112742_20060420161637/Rendered/PDF/358990GM060Complete.pdf)

### Global Development Finance

Describe los flujos internacionales de financiación para el desarrollo en 2006 y el potencial en términos de flujos de capital hacia los países en desarrollo. Puede descargarse en

<http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/NEWS/0,,contentMDK:20935894~pagePK:64257043~piPK:437376~theSitePK:4607,00.html>

## CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA OMT

La Organización Mundial del Trabajo celebra estas semanas su 95 Conferencia internacional sobre el Trabajo, que reunirá a numerosos mandatarios de todo el mundo., bajo el lema "Un Trabajo Decente para Todos". Pueden seguirse en línea las ponencias y discusiones a través del sitio <http://www.ilo.org/> . En la misma página se puede tener acceso al último informe sobre el trabajo infantil en el mundo.



## V – SITIOS DE INTERÉS EN INTERNET

### BANCO MUNDIAL

El Banco Mundial anuncia la aparición de nuevos sitios dedicados a Ecuador, Guatemala, México y Perú, que se unen a los de otros países de América latina en <http://www.bancomundial.org/>

### RED AMÉRICA LATINA, UN PORTAL MULTIDISCIPLINARIO

Puesto en línea por el sistema documental francófono, este grupo de interés científico (GIS) pretende difundir información y animar la investigación francesa en ciencias humanas y sociales sobre América latina. Puede visitarse en:

<http://www.reseau-amerique-latine.fr/index.php>

## VI – CONVOCATORIAS

### Escuela Latinoamericana de Cooperación y Desarrollo

Puede ya consultarse en línea la Tercera Conferencia Anual "Diagnóstico Económico de América Latina y el Caribe. ¿Cuáles son las estrategias para reducir la pobreza? Que fue dictada por José Luis Machinea, Secretario de la CEPAL. El 8 de mayo. En: [www.usbctg.edu.co](http://www.usbctg.edu.co)

En la misma dirección electrónica pueden obtener más información sobre el cierre (Junio 15 de 2006.) del concurso de BECAS para la "Cuarta Cohorte de la Especialización en Cooperación Internacional para el Desarrollo". En Junio de 2006 se abrirá el "Centro de Documentación Virtual en Cooperación Internacional" con acceso a través de la web de la Escuela, citada más arriba.

### ICONOS POR LOS OBJETIVOS DEL MILENIO

Juan David López, un artista colombiano que trabaja con los Voluntarios de Naciones Unidas ha lanzado una propuesta gráfica para ilustrar los ocho Objetivos de Desarrollo del Milenio, que reproducimos en estas páginas, desde una perspectiva latinoamericana. Para profundizar en esta atractiva y original propuesta, pueden dirigirse a:

<http://www.colombiasinpobreza.org/>

y a:

<http://unv.nacionesunidas.org.co/main.htm>

## ¡Nuestros Objetivos!



Objetivos de Desarrollo del Milenio